



Ana Rossettiⁱ

(tradução de Martha LaFollette Millerⁱⁱ)

Chico Wrangler

Dulce corazón mío de súbito asaltado.
 Todo por adorar más de lo permisible.
 Todo porque un cigarro se asienta en una boca
 y en sus jugosas sedas se humedece.
 Porque una camiseta incitante señala,
 de su pecho, el escudo durísimo,
 y un vigoroso brazo de la mínima manga sobresale.
 Todo porque unas piernas, unas perfectas piernas,
 dentro del más ceñido pantalón, frente a mí se separan.
 Se separan.

De "Indicios vehementes" 1985

Wrangler Guy

Sweet heart of mine abruptly assaulted.
 Just for adoring more than what's permitted.
 Just because a cigarette rests in a mouth
 And in its juicy silks grows moist.
 Because an inviting T-shirt accentuates
 The steely shield of his chest,
 And a vigorous arm from the minimal sleeve emerges.
 All because some legs, some perfect legs,
 Inside the tightest jeans, in front of me are separating.
 They are separating.

Cuando mi hermana y yo, solteras, queríamos ser virtuosas y santas

Y cuando al jardín, contigo, descendíamos,
evitábamos en lo posible los manzanos.
Incluso ante el olor del heliotropo enrojecíamos;
sabido es que esa flor amor eterno explica.
Tu frente entonces no era menos encendida
que tu encendida beca*, sobre ella reclinada,
con el rojo reflejo competía.
Y extasiadas, mudas, te espiábamos;
antes de que mojáramos los labios en la alberca,
furtivo y virginal, te santiguabas
y de infinita gracia te vestías..
Te dábamos estampas con los bordes calados
iguales al platito de pasas
que, con el té, se ofrece a las visitas,
detentes y reliquias en los que oro cosíamos
y ante ti nos sentábamos con infantil modestia.
Mi tan amado y puro seminarista hermoso,
¡cuántas serpientes enroscadas en los macizos de azucenas,
qué sintieron las rosas en tus manos que así se deshojaban!
Con la mirada baja protegerte queríamos
de nuestra femenina seducción.
Vano propósito.

Un día, una turgente púrpura,
tu pantalón incógnito, de pronto, estirará
y Adán derramará su provisión de leche.
Nada podrá parar tan vigoroso surtidor.
Bien que sucederá, sucederá.
Aunque nuestra manzana nunca muerdas,
aunque tu espasmo nunca presidamos,
bien que sucederá, sucederá.
Y no te ha de salvar ningún escapulario,
y ni el terrible infierno del albo catecismo
podrá evitar el cauce radiante de tu esperma.

De "Los devaneos de Erato" 1980

And when we descended with you to the garden,
We would try to avoid the apple trees.
We would blush, even, at the scent of the heliotrope;
It's known that that flower explains eternal love.
Your forehead was no less inflamed then
than your flaming robe.
And in ecstasy, mute, we would spy on you;
Before we moistened our lips in the pool,
you would cross yourself, furtive and virginal,
And cloak yourself in infinite grace.
We would give you prints with perforated edges
Just like the little plates of dried fruit
That, with tea, are offered visitors;
talismans and holy relics on which we'd sewn gold thread
And before you we would sit with childlike modesty.
My pure, beloved, lovely seminarian—
How many serpents lay coiled in the clumps of lilies,
What did the roses feel that were plucked apart in your hands!
Our glances lowered, we wanted to protect you
From our feminine seduction.
Vain hope.
Some day, a swollen scarlet,
Your undercover pants will suddenly expand.

And Adam will spill his milky seed.
Nothing can stop such a vigorous font.
A boon meant to happen, will happen.
Even if you never bite our apple,
And though we may never control your spasm,
A boon meant to happen will happen.
And no holy amulet will save you,
Nor the terrible hell of the immaculate catechism
Will be able to quell the radiant stream of your sperm.

ⁱ **ANA ROSSETTI** (pseudonym of Ana Bueno de la Peña), was born in 1950 in Cádiz, Spain. The author of over 30 books, she is celebrated principally for her distinctive poetic voice, which emerged in the period of excess and cultural experimentation that followed the end of the Franco dictatorship. Her most important works include *Los devaneos de Erato* (1980), *Dióscuros* (1982), *Indicios vehementes* (1985), *Devocionario* (1985), and *Punto umbrío* (1995). In addition to poetry, Rossetti has authored novels, stories, and children's books, and has won several literary prizes, including the Sonrisa Vertical Prize for erotic literature.

ⁱⁱ **MARTHA LAFOLLETTE MILLER** is professor emerita at the University of North Carolina at Charlotte. A specialist in twentieth- and twenty-first century Spanish poetry, she is the author of the book *Politics and Verbal Play: The Ludic Poetry of Angel González* (Madison, NJ: Fairleigh Dickinson University Press, 1995) and over 50 scholarly articles and book chapters. Recent studies include essays on Claudio Rodríguez, Concha García, Gloria Fuertes, María Beneyto, and Nicanor Parra.